

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Факультет романо-германской филологии _____

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

«31» мая 2019 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык)

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) / специализация Английский язык, Немецкий язык

Форма обучения очная

Квалификация бакалавр

Краснодар 2019

Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки): Английский язык, Немецкий язык (академический бакалавриат)

Программу составил(и):

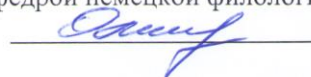
Калинина А.Г., ст. преподаватель



Рабочая программа дисциплины Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 «20» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 12 «14» мая 2019 г.

Заведующий кафедрой английской филологии

Тхорик В.И.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 8 «29» мая 2019 г.

Председатель УМК факультета

Бодоньи М.А.

фамилия, инициалы



подпись

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., доктор филол.наук, профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет им. И.Т. Трубилина»

Прима А.М., канд.филол.наук, доцент кафедры английской филологии ФГБОУ «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-2	способен развивать у обучающихся познавательную активность, самостоятельность, инициативу, творческие способности, формировать гражданскую позицию, способность к труду и жизни в условиях современного мира	теоретическую базу изучаемой дисциплины	Применять теоретические знания на практике, использовать ранее полученные знания для реализации поставленной задачи	навыками работы с текстом, используя теоретические знания
2.	ПК-3	способен формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до	основные категории текста как единицы перевода в аспекте	подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать	навыками аннотирования и реферирования документов, научных

	уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования	современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); современное состояние и тенденции развития немецкого языка	терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов	трудов и художественных произведений
--	---	---	--	--------------------------------------

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы		Всего часов	Семестр
			9
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		44,2	44,2
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		44	44
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		63,8	63,8
Курсовая работа		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		30	30
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		30	30
Реферат		-	-
Подготовка к текущему контролю		3,8	3,8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоёмкость	час.	108	
	в том числе контактная работа	44,2	
	зач. ед	3	

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 9 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста			6		8
2.	Текст как функциональная единица			6		8
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности			6		8
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста			6		8
5.	Компрессия иноязычного текста			6		8
6.	Механизм выражения модальности			6		8
7.	Практическое реферирование			8		15,8
	Итого по разделам дисциплины					
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	108	-	44		63,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

Семестр 9

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Общие вопросы анализа текста <ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	Устный опрос
2.	Текст как функциональная единица - Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Устный опрос
3.	Технология перевода: <ul style="list-style-type: none"> • проблемы эквивалентности и адекватности • основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. • переводческие трансформации • использование заданных техник и приемов перевода 	Устный опрос

4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста <ul style="list-style-type: none"> • перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, • художественной литературы. 	Устный опрос
5.	- Компрессия иноязычного текста.	Устный опрос
6.	- Механизм выражения модальности. Субъективная и объективная модальность, модальные частицы, Konjunktiv I/II, Futur I/II	Устный опрос
7.	- Практическое реферирование текста: выполнение практических заданий по реферированию	Письменное реферирование

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». https://www.biblioonline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/47603 Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/1447 Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
3.	Подготовка к текущему контролю.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 9785-534-00493-9. https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223978D6DA01622

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные и методические материалы

4.1 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «название дисциплины».

Оценочные средства включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля** в форме проверочных работ, устных опросов по вопросам курса и **промежуточной аттестации** в форме вопросов к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;
- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;
- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины*	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Общие вопросы анализа текста	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 1-5
2	Текст как функциональная единица	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 6-10
3	Технология перевода	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 11-15
4	Алгоритм компрессии иноязычного текста	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 16,17
5	Компрессия иноязычного текста	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 18,19
6	Модальность	ПК-2, ПК-3	Вопросы для устного опроса по теме	Вопрос 20
7	Практическое реферирование	ПК-2, ПК-3	Тексты для реферирования	Вопрос 1-22

Показатели, критерии и шкала оценки сформированных компетенций

Код и наименование компетенций	Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания		
	пороговый	базовый	продвинутый
	Оценка		
	Удовлетворительно /зачтено	Хорошо/зачтено	Отлично /зачтено
ПК-2 способен развивать у обучающихся познавательную активность, самостоятельность, инициативу, творческие способности, формировать гражданскую позицию,	Знает – плохо теоретические основы преподаваемой дисциплины, не проявляет интерес к труду в условиях современного мира	Знает – основные положения преподаваемой дисциплины	Знает - способы мотивировать обучающихся к самостоятельной работе
	Умеет – в недостаточной степени применять знания на практике	Умеет – связать теоретические знания с практическими целями	Умеет – привлечь внимание к предмету, используя знания предмета и междисциплинарные знания
	Владеет – плохо теоретической базой	Владеет – хорошо понятийным	Владеет – отлично теоретическими знаниями,

способность к труду и жизни в условиях современного мира		аппаратом	проявляет активную позицию, способен адаптироваться к труду в современном мире
ПК-3 способен формировать метапредметные компетенции, умения учиться и универсальные учебные действия до уровня, необходимого для освоения образовательных программ основного общего образования	Знает – плохо теоретическую базу преподаваемых дисциплин	Знает – теоретические основы преподаваемых дисциплин, проявляет интерес к учебе	Знает – отлично теорию преподаваемых дисциплин
	Умеет – не умеет выполнять поставленные задачи	Умеет – выполнять необходимые для освоения программы задачи	Умеет – учиться и справляться на отлично с поставленными задачами, используя знания по преподаваемым предметам
	Владеет – не владеет материалом, необходимым для освоения программ основного общего образования	Владеет – достаточным багажом знаний для успешного овладения программой	Владеет – метапредметными компетенциями, умением учиться.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольная работа № 4 тема: «Переводческие трансформации»

1. Переведите ключевые понятия текста.

Деревня с мировым именем	
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	
Специалист по маркетингу	
Ломать голову над задачей	
Сделать всемирно известной маркой	
Позитивный имидж	
Винодельческие хозяйства	
Частный погреб	
Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	
Подписывать соглашение	
Шенгенское соглашение	
Проголочный теплоход	
Быть пришвартованным	
Соглашение предусматривает	
Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	
Усиление защиты внешних границ	
Общественность и политические аналитики	
Увидеть фантастичность соглашения	
Место обетованное	
По всей земле	
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	
Восторгаться, восторженно писать	

Прославить на весь мир	
Считаться европейским символом свободы передвижения	
Путешествовать без границ	
Иностранцы, которым нужна виза,	
Почать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	
Способствовать росту популярности Шенгена	
Быть переименованным в...	

2. Выполните контрастивный анализ исходного и переводного текстов. Сравните предложенный текст с Вашим переводом. Проанализируйте ошибки. 3. Определите все виды примененных переводческих трансформаций.

Деревня с мировым именем	Winzerdorf mit Weltgeltung
Закладывать фундамент для воплощения европейской мечты	Der Grundstein für einen europäischen Traum wurde gelegt
Специалисты по маркетингу	Marketingfachleute
Ломать голову над задачей	Die Aufgabe bereitet Kopfschmerzen
Сделать всемирно известной маркой	Zur weltweit bekannten Marke aufbauen
Позитивный имидж	Mit positivem Imagewert
Винодельческие хозяйства	Winzerbetriebe
Частный погреб	Privatkellereien
Быть известным / представлять первоклассный продукт европейского уровня	Für ein Produkt europäischer Spitzenklasse stehen
Подписывать соглашение	Das Abkommen unterzeichnen
Шенгенское соглашение	
Прогулочный теплоход	Auf dem Fahrgastschiff
Быть пришвартованным	Vor Anker liegen
Соглашение предусматривает	Das Abkommen sieht vor
Отмена паспортного контроля на внутренних границах Сторон Договора	Die Personenkontrollen an den Binnengrenzen abzuschaffen
Усиление защиты внешних границ	Die Außengrenzen stärker zu sichern
Общественность и политические аналитики	Die Öffentlichkeit und die professionellen Politikbeobachter
Увидеть фантастичность соглашения	Das Visionäre des Abkommens erkennen
Место обетованное	Die Verheißung
По всей земле	Rund um den Globus
Страны, где нет пограничных шлагбаумов,	Länder, zwischen denen die Schlagbäume gefallen sind
Восторгаться, восторженно писать	schwärmen
Прославить на весь мир	Den Namen um die Welt tragen
Считаться европейским символом свободы передвижения	Als Inbegriff europäischer Freizügigkeit gelten
Путешествовать без границ	Reisen über Grenzen hinweg
Иностранцы, которым нужна виза,	Visapflichtige Ausländer
Почать единое разрешение на въезд во все Шенгенские государства	Eine einheitliche Einreise-Erlaubnis für alle Shengen-Staaten erhalten

Способствовать росту популярности Шенгена	Der unaufhaltsamen Popularität von Schengen Rechnung tragen
Быть переименованным в...	In etw. umbenannt werden

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Вопросы для подготовки к зачету (9 семестр)

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.

14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Понятие модальности.
17. Объективная и субъективная модальность.
18. Модальность как средство объективизации высказывания.
19. Konjunktiv как средство объективного дистанцирования.
20. Futur I и Futur II в контексте модальности.
21. Выражение модальности лексическими средствами.
22. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Осуществите реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

4.2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Методические рекомендации, определяющие процедуру оценивания устных опросов:

Компонентом текущего контроля по дисциплине «Реферирование немецкий язык» являются устные опросы по темам курса. Оценивается правильность формулировки ответов, использование терминологии, логичное построение ответа. За устные ответы студент получает следующие оценки:

«отлично» - на все вопросы даны ответы, ответ выстроен логично, использована правильная терминология;

«хорошо» - ответы не вызывают вопросов у проверяющего, допущены некоторые неточности в ответах (например, использование понятий);

«удовлетворительно» - студент плохо ориентируется в теоретическом материале, плохо понимает смысл изложенного, есть лишь некоторые правильные моменты в ответе;

«неудовлетворительно» - студент не ответил ни на один вопрос по теме.

Методические рекомендации, определяющие процедуру оценивания проверочных работ:

Компонентом текущего контроля по дисциплине «Реферирование немецкий язык» являются практические задания по темам курса. Оценивается правильность формулировки ответов, использование терминологии, логичное построение ответа. За выполнение практических заданий студент получает следующие оценки:

«отлично» - все задания выполнены без ошибок;

«хорошо» - выполненные задания не вызывают вопросов у проверяющего, допущены некоторые неточности в ответах (например, использование понятий);

«удовлетворительно» - студент плохо ориентируется в теоретическом материале, плохо понимает смысл изложенного, есть лишь некоторые правильные моменты в ответе;

«неудовлетворительно» - студент не выполнил ни одного задания.

Методические рекомендации к сдаче зачета

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования текстов разной функциональной направленности, умение анализировать исходный и переводной текст, умение работать с текстами – рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. В соответствии с этим самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он проводится в форме контроля письменного и устного перевода студентов, обсуждения выполненного аннотирования, реферирования текстов разных дискурсов, презентаций результатов предпереводческого анализа текстов, обсуждения путей и методов достижения переводческих задач, анализа ошибок и успехов в переводческой деятельности.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» являются коллоквиумы, тестовые и контрольные работы, защита рефератов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

Итоговой формой контроля сформированности компетенций у обучающихся по дисциплине «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование Немецкий язык» является зачет. Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом.

Зачет по дисциплине преследует цель оценить работу студента при изучении дисциплины, получение теоретических знаний, их прочность, развитие творческого мышления, приобретение навыков самостоятельной работы, умение применять полученные знания для решения практических задач.

Форма проведения зачета: устно.

Экзаменатору предоставляется право задавать студентам дополнительные вопросы по всей учебной программе дисциплины.

Результат сдачи зачета заносится преподавателем в экзаменационную ведомость и зачетную книжку.

При подготовке к ответу на зачете студенту рекомендуется:

- 1) студенту рекомендуется при подготовке ответа составить план ответа;
- 2) использовать новые термины, подкрепляя их дефинициями;
- 3) при подготовке теоретического вопроса хорошо знать дефиницию терминов;
- 4) при ответе быть последовательным, приводить примеры;
- 5) теоретический материал подкреплять практическими примерами.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblioonline.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>
2. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 9785-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223978D6DA01622>
3. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Жаткин, Д.Н. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2014. — 240 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/47603>
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 96 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/1447>

3. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ»
4. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>
5. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М.: ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>

5.3 Периодические издания:

не предусмотрены

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

1. <http://dnb.d-nb.de>
2. <http://www.narr.de>
3. www.francke.de
4. www.duden.de

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст - рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, презентаций результатов доработки тестов, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.08 Реферирование (немецкий язык)» являются устные и письменные опросы, выполнение практических заданий.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

7.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

7.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

MicrosoftOffice, MicrosoftWindows

7.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOTEC.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 Учебная мебель
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 354 Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi
4.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) № 347 Учебная мебель, персональный компьютер – 1 шт. с доступом к сети интернет и обеспечением доска в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук – 3 шт., Wi-Fi

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
дисциплины «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование. Немецкий язык»
для студентов факультета романо-германской филологии
направления 44.03.05 – Педагогическое образование

Рабочая программа дисциплины составлена: к.филол.н., доц. С.С. Бычков

Дисциплина «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование. Немецкий язык» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Реферирование Немецкий язык» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования. Структура учебной программы включает все необходимые компоненты: указаны цели и задачи освоения дисциплины, определено ее место в структуре ФГОС ВО, указаны общекультурная и профессиональная компетенции, формируемые у студентов в результате освоения дисциплины, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий, список обязательной и дополнительной литературы, перечень источников. Всё это соответствует методической базе данной дисциплины.

Цель учебной дисциплины состоит в том, чтобы подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

Содержательное наполнение программы грамотно направлено на освоение компетенций ОК-4 и ПК-11, что подразумевает развитие способности к коммуникации в устной и письменной форме на родном и иностранном языках через углубленное изучение текстовых особенностей обоих языков с учетом системных теоретических и практических знаний.

Рецензируемая программа по дисциплине «Реферирование Немецкий язык» соответствует требованиям, предъявляемым к рабочим программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 44.03.05 – Педагогическое образование.

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
университет



Н.Б. Шершнева

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу
по дисциплине «Б1.В.ДВ.16.01 Реферирование. Немецкий язык»
для студентов направления 44.03.05 – Педагогическое образование
Рабочая программа составлена: к.филол.н., доц. С.С. Бычков

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Реферирование. Немецкий язык» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования, утверждённым Приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 № 947, и предназначена для студентов 4 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения по направлению 44.03.05 – Педагогическое образование, с двумя профилями подготовки, квалификация (степень) выпускника – Бакалавр.

В структуру рабочей учебной программы включены все необходимые компоненты: сформулированы цели и задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре ФГОС ВО, указаны темы и разделы курса, виды подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий. Раскрыты общепрофессиональная (ОК-4) и профессиональная (ПК-11) компетенции.

Целью дисциплины, как следует из рецензируемой программы и её содержательного наполнения, является подготовка студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания, анализа и редактирования различных типов текста.

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью формирования необходимых общекультурных и профессиональных компетенций педагогов.

Программа включает актуальный список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, а также периодических изданий и ресурсов сети «Интернет», необходимых для комплексного освоения дисциплины.

Структура и наполнение дисциплины логичны и целесообразны. Для проведения текущего контроля по итогам освоения дисциплины «Реферирование Немецкий язык», а также для контроля самостоятельной работы обучающегося по отдельным разделам дисциплины предусмотрены разнообразные виды оценочных средств. Для промежуточной аттестации приводится полный перечень вопросов для подготовки к экзамену.

Таким образом, рецензируемая программа по дисциплине «Реферирование. Немецкий язык» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания для студентов направления 44.03.05 – Педагогическое образование.

Рецензент:

Доктор филологических наук, профессор
зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет
имени И.Т. Трубилина»



Непшекеева Т.С.

Личную подпись тов. **Непшекеевой Т.С.**
ЗАВЕРЯЮ: **СПЕЦИАЛИСТ ПО КАДРАМ ОТДЕЛ**
И.В. Смирнов

